

**П.Д. Кулакова**  
**Научн. рук. С.Е. Рахманкулова**  
НГЛУ им. Добролюбова,  
Нижний Новгород

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

В статье рассматривается явление интерференции и причины ее возникновения, а также приводятся некоторые методы для устранения данной проблемы.

*Ключевые слова:* интерференция, социолингвистика, проблема, билингв, родной язык, иностранный язык.

В наше время развитие практически во всех сферах жизни невозможно без знания иностранного языка. Именно знание языка дает большое преимущество на рынке труда и услуг не только в России, но и за рубежом. Поэтому, многие люди, имеющие предрасположенность к лингвистике заинтересованы в изучении данной науки и видят необходимость в корректировании своих лексических возможностей. Но даже у людей, глубоко заинтересованных в изучении контрастивной и социо – лингвистики, возникает немало проблем.

В современной социолингвистике рассматривается большое количество вопросов. Одним из самых распространенных является интерференция. При контакте языков происходит смешение языковых единиц поэтому она считается составной частью двух сложных языковых процессов: контакта и смешения [2].

Но что же принято понимать под «интерференцией»? Это проблема при переключении с одного языка на другой, при которой происходит перенесение правил одной языковой системы на другую, что приводит к нарушению нормы, а следовательно, речевой ошибке.

Процесс "вторжения норм языковой системы в пределы другой" очень сложный и длительный. Также, зависит от территории и условий интерференционных процессов. Говорящий осознает, что различия между родным и изучаемым языком есть, но в процессе общения употребление «чужих» слов является неосознанным, поэтому такие лексические элементы естественно внедряются в словарный состав такого языка. Степень интерференции зависит, во-первых, от уровня владения билингва другим языком и, во-вторых, от умения отличать специфические особенности изучаемого. Помимо этого, языковая интерференция делится на различные виды:

1. графическая;
2. фонетическая и фонологическая;
3. лексическая;
4. фразеологическая;
5. грамматическая;
6. морфологическая;
7. синтаксическая;
8. пунктуационная;
9. стилистическая [1].

В данной работе будут рассматриваться лишь некоторые виды интерференции и способы преодоления. Графическая интерференция проявляется во влиянии графической системы родного языка на графическую систему изучаемого. Это попытка записать иностранное слово буквами «своего» алфавита [1]. Так, носитель русского языка вместо английского *birthday* могут написать *birthday*, заменив латинскую «b» на русскую «б». Носитель же западного языка запросто может написать *преподавамель*, перепутав «t» и «m». Для того, чтобы выучить правильное написание и не совершать ошибок, следует изучить прием мнемотехники и метод зрительной ассоциации. Мнемотехника применяется для

запоминания незапоминаемой информации и точного ее воспроизведения. Она не совершенствует память, а только облегчает запоминание, позволяя закреплять информацию с первого раза [4]. Зубрить слова без понимания их значения бесполезно и неэффективно. Гораздо проще наполнить слово смыслом и связать с конкретными яркими зрительными, звуковыми образами, с сильными ощущениями. Это поможет более глубоко обработать материал и лучше его запомнить.

Внимание также стоит обратить на фонетическую и фонологическую интерференции. Нарушения языковой системы как результат действия интерференции проявляется на всех уровнях, в том числе и на звуковом. Когда в речи билингва имеют место нарушения звуковой системы второго языка, их принято квалифицировать как результат фонетической и фонологической интерференции [1]. У. Вайнрайх говорит о фонетической интерференции в широком смысле этого слова, подразумевая не только нарушения реализации фонем, но и разрушение их оппозиций [5]. Так, фонетическая интерференция выражена в иноязычном акценте, например, русские произносят [v] вместо английского [w] в словах (where, wallet, warm и т.д.). Фонологическая интерференция же приводит к искажению смысла при его восприятии. Например, *The boy was licking ice cream* («Мальчик лижет мороженое») и *The pipe is leaking* («Труба протекает»). Русскоговорящий человек может оказаться неспособным услышать и различать контрастирующие значения. Преодолеть эти виды интерференции можно благодаря поиску в диалоге и интонационной разметка фраз, отражающих смысл сказанного собеседником. Также, необходимо внимательно слушать, а потом точно воспроизводить услышанный текст, тем самым создавая языковую среду.

И, наконец, лексическая, или лексико-семантическая интерференция. Словарь большинства языков мира содержит некоторое количество слов, общих для двух или более языков. Общие слова могут быть обусловлены

универсальным происхождением некоторых языков, долгим культурным общением народов, говорящих на разных языках. Данный вид интерференции обусловлен тем, что явления, известные человеку, который говорит, отражаются в иностранном языке иначе, чем в родном. Также, особое внимание стоит уделить «ложным друзьям переводчика». При изучении иностранного языка, люди, встречающие слово похожее на «родное» чаще всего переводят без обращения к словарю [1]. То есть, используют то значение, которое приходит на ум по ассоциации с русским языком. Ложные друзья переводчика — это пары слов в двух разных языках, одинаковые по произношению или написанию, но разные по своему смысловому значению. Приведем несколько примеров:

<b>«Ложный друг»</b>	<b>Неправильный перевод</b>	<b>Правильный перевод</b>
Aspirant	Аспирант	Кандидат
Codex	Кодекс	Старинная рукопись
List	Лист	Список
Patron	Патрон	Шеф
Anecdote	Анекдот	Жизненная история

При освоении иностранного языка во внимание обязательно должны браться подобные межъязыковые несовпадения.

Преодолеть интерференцию возможно при создании языковой среды и получении знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способности пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и

стереотипам поведения носителей языка. Именно поэтому так важно изучать язык со стороны социолингвистики.

Эта проблема является сложно решаемой, ведь добиться неотличимого от носителя языка произношения, употребления лексических единиц, речевых формул крайне трудно. Изучение учебных материалов и статей может помочь добиться желаемого, но главным фактором является понимание. Только поняв и прочувствовав язык, можно значительно уменьшить проблему интерференции.

### Список литературы

1. Рахманкулова С.Е. Языковая интерференция и изучение иностранного языка: Монография. М: РУСАЙНС, 2018. 110 с.
2. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. М., 2001. 437 с.
3. Метод ассоциаций [Электронный ресурс]. URL: <https://www.b17.ru/blog/72973/>
4. Мнемотехника [Электронный ресурс]. URL: <https://experimental-psychic.ru/mnemotekhnika/>
5. Вайнрайх В. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования// пер. с англ. Киев: Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те, 1979. 263 с